

TRUMSLAGARN KOMMER - EPISTEL NR 19
THE DRUMMER APPROACHES - EPISTLE NB 19

by Carl Michael Bellman

1.Trumslagarn kommer! Flickor, goddag!
1.The drummer approaches: hello, girls!

Hör hur han slår ett slag!
Listen to him striking his drum!

Trummor och pipor! Brännvin och smör.
Drums and pipes! Liqour and butter.

Kors, tocka virvlar, hör!
My, what (drum-)rolls, hear!

Käraste bröder och systrar, slån upp edra tjäll;
Dearest brothers and sisters, open your abodes;

våfflor och struvor i gröngräset ställ!
place (our) waffles upon the green grass!

2.Dansa på gröna backar och fält.
2.Dance on the green hillsides and meadows.

Hoppa på krogen snällt!
Step sprightly in the tavern!

Systrar med hand i sidan, goddag!
Sisters, with your hand on your waist, hello!

Barfota du och jag.
Barefoot, (both) you and me.

Trumla, trumslagare! Mandom och kärlek och vin
Beat your drum, drummer! Valour and love and wine

fröjda i själen var trogen cousin.
gladdens the soul of each faithful cousin.

3.Älskliga systrar, full menuett!
3.Lovable sisters, a real minuet!

Trumma och flageolett!
Drum and flageolet!

Älsklige bröder, fulla kvarter!
Charming brothers, full beakers(?)!

Och basfioler fler!
And (bring) more double-basses!

Hej, pimpinella och hoglands och sött frontignac!
Ho! red wine with burnet and sweet French wine!

Hurra, mamseller, gesäller och pack!
Hurrah! nymphs, journeymen and riff-raff!

4.Käraste bröder, fulla med dun!
4.Dearest brothers, filled with down(?)!

Systrar, dra till paulun!
Sisters, (go) to the bed!

Kärlekens pilar vässas i öl.
Cupid's darts are sharpened in ale.

Båtsman, kliv på din köl!
Bosun, climb upon your keel!

Pipan i munnen och skönheten inom din arm!
The pipe in your mouth and (the) beauty (with)in your arms!

Trumla, trumslagare, trumla alarm!
Beat your drum, drummer, sound the alarm!

5.Ge fader Berg en sup vid fioln!
5.Give father Berg, at his fiddle, a drink!

Rätt nu så skiner soln.
Right now, the sun is shining.

Drick nu värdinnans skål, ja gutår!
Now toast the hostess, aye, cheers!

Lustigt vår levnad går.
Our lives turn (out) merrily.

Käraste bröder och systrar, er bliver förunt
Dearest brothers and sisters, I dedicate to you

denna epistel, ja amen! Trurunt.
this epistle, aye, amen! Trurunt.

Translation by Eva Toller, 2008